

# LE SINOGRAMME 老 : VIEUX, HONORABLE



Dans la Chine traditionnelle la vieillesse est valorisée. En effet, dans une civilisation qui accorde la plus grande importance au principe de vie, vie qui doit être nourrie (养生 *yǎng shēng*) par divers procédés, l'ancien mérite le respect en ce qu'il a su préserver ce principe en lui. Le sinogramme 老 *lǎo* représente un vieillard aux cheveux longs s'appuyant sur une canne. Il signifie vieux, âgé, ancien et possède en outre le sens d'honorable comme, par exemple, dans l'expression 王老 *Wáng lǎo*, « honorable Wang » alors qu'inversé ce binôme fait référence à la hiérarchisation entre aîné et cadet comme dans l'expression 老王 *lǎo Wáng* qui indique que le dénommé *Wáng* est soit plus âgé, soit plus ancien dans un contexte (celui du travail par exemple).

Le nom du plus célèbre penseur taoïste, Laozi (老子 *Lǎozǐ*), est un oxymore qui signifie le « vieil enfant ». Selon certaines légendes, l'auteur du *Livre de la voie et de la vertu* 道德经 *Dàodéjīng* (la plus ancienne version connue remonte au IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), aurait été porté par sa mère pendant quatre-vingt-un ans ce qui fait qu'il serait né avec les cheveux blancs...

La société chinoise s'appuie sur les anciens comme le montre la pérennité du culte des ancêtres. Bien qu'invisibles, les prédécesseurs sont toujours présents et il s'agit autant de s'en prémunir que de les honorer. C'est ce que montre un autre sinogramme, 孝 *xiào*, où l'on voit un vieillard dominant un enfant, l'ordre de l'écriture des traits faisant d'ailleurs apparaître l'ancien avant le jeune. Si on ajoute à cet ensemble graphique le signe de l'autorité morale on obtient l'idéogramme 教 *jiào* qui signifie enseigner ou enseignement comme dans l'expression « les trois enseignements », 三教 *sānjiào* qui désigne le confucianisme, le taoïsme et le bouddhisme.

Avec le sens d'honorable, le sinogramme 老 *lǎo* apparaît dans beaucoup de mots tels que :

- 老天 *lǎo tiān*, le Ciel, le Très Haut, Juste ciel!
- 老百姓 *lǎo bǎi xìng*, les « vieux cent noms (au sens de patronymes) », pour désigner le peuple chinois.
- 老家 *lǎo jiā*, le pays natal
- 老乡 *lǎo xiāng*, compatriote
- 老板 *lǎo bǎn*, le patron
- 老大 *lǎo dà*, l'aîné dans la famille, le chef de bande
- 老大爷 *lǎo dà yé*, appellation respectueuse pour un vieil homme
- 老大娘 *lǎo dà niáng*, appellation respectueuse pour une vieille dame
- 老公 *lǎo gōng*, mari, époux
- 老婆 *lǎo pó*, femme, épouse
- 老师 *lǎo shī*, le professeur, l'enseignant
- 老成 *lǎo chéng*, expérimenté, accompli, sage
- 老外 *lǎo wài*, étranger (familier)
- 老虎 *lǎo hǔ*, le tigre, souverain des animaux
- 老鼠 *lǎo shǔ*, le rat premier signe du zodiaque chinois, animal respecté pour sa ruse et son intelligence